

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-127-131

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСТОРИИ БОЛЕЗНИ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

© *Ольга Владимировна Чаплыгина*

Курский государственный медицинский университет, г. Курск, Россия

olya.tchaplygina2015@yandex.ru

Аннотация. Рассматриваются лексические и грамматические особенности английского языка в медицинских историях болезни. Выясняются основные механизмы написания истории болезни на английском языке. Истории болезней проанализированы на предмет наиболее значимых лингвистических особенностей, таких как употребление действительного и страдательного залога, выбор определенных времен глагола и местоимений. Выявлен ряд важных стилистических особенностей в историях болезни, среди которых отмечается краткость и лаконичность. Показано, что коммуникативные стратегии анализируемого дискурса эффективно реализуются посредством специфических лексических единиц и грамматических структур: доминирование предложений с активным залогом, простого прошедшего времени, личных местоимений и модальных глаголов. Наряду с этим выявлены эпизодические случаи употребления времен Present Perfect, Past Perfect, Future Simple, которые также служат определенным коммуникативным целям.

Ключевые слова: лексические и грамматические особенности, история болезни, английский язык, стиль, жанр, медицинский дискурс, языковые средства.

Для цитирования: Чаплыгина О.В. Лексические и грамматические особенности истории болезни (на примере английского языка) // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 97. № 2. С. 127-131. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-127-131

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

Lexical and grammatical characteristics of medical case reports (in terms of the English language)

© *Olga V. Chaplygina*

Kursk state medical university, Kursk, Russian Federation

olya.tchaplygina2015@yandex.ru

Abstract. It is considered the lexical and grammatical peculiarities of the English language in medical case reports. The purpose of the study was to find out the main mechanisms used for writing medical case reports in English. Medical case reports were analyzed for the most significant linguistic features, i.e. the use of the active and passive voice, the choice of certain tenses and pronouns. The study revealed a number of important stylistic features in the case reports: briefness and compactness were among them. It has also been pointed out that the communicative strategies of the analyzed discourse are effectively implemented through specific lexical units and grammatical structures: the dominance of sentences with active voice, Past Simple Tense, personal pronouns and modal verbs. At the same time, there was also revealed the occasional use of Present Perfect, Past Perfect, and Future Simple tenses, which were to serve certain communicative purposes as well.

Key words: lexical and grammatical features, medical case report, the English language, style, genre, medical discourse, linguistic means.

For citation: Olga V. Chaplygina Lexical and grammatical characteristics of medical case reports (in terms of the English language). *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 97. No 2. P. 127-131. doi: 10.18522/2070-1403-2023-97-2-127-131

Введение

В рамках письменных медицинских текстов истории болезни традиционно классифицируются как одна из основных групп медицинского дискурса (наряду с исследовательскими работами, обзорными статьями и редакционными статьями). На самом деле, история болезни представляет собой очень ценный, по сути, жанр медицинской литературы, некий «мостик» для дальнейших клинических исследований, так как большинство исследований всегда основываются на основе данных, полученных в результате исследования отдельных пациентов [6].

Помимо значительной роли в распространении и популяризации медицинских знаний, истории болезни также ценны с точки зрения их педагогического и этического потенциала благодаря их неразрывной связи с повествованием и моральными знаниями и опытом. Для медицинских работников крайне важно учитывать все эти особенности с тем, чтобы уметь пользоваться и составлять качественные истории болезни на английском языке, поскольку они являются незаменимым инструментом для распространения информации и медицинских знаний во всем мире.

Таким образом, этот жанр медицинских текстов исключительно важен как эффективный инструмент продвижения исследований и обучения будущих врачей, и поэтому нуждается в тщательном изучении и анализе. Распространенность английского языка не только как *lingua franca*, но и как важного средства передачи научных знаний в наше время заставляет профессионалов во всех сферах науки и техники переводить свои работы на английский язык [6]. Принимая во внимание вышесказанное, очевидно, что истории болезни нуждаются в тщательном изучении с точки зрения их жанровых и стилистических особенностей.

Цель исследования – проанализировать жанровые и стилистические особенности историй болезни на английском языке с точки зрения их лексико-грамматической структуры.

Материал для исследования брали из журналов *Journal of Medical Case Reports* и *Case Reports and Medical History Journal*. Отобранные истории болезни рассматривали с использованием метода лексико-грамматического и стилистического анализа, обращая особое внимание на наиболее существенные особенности. Так, например, проводили количественное исследование употребления действительного и страдательного залога и выбор определенных временных форм глагола и местоимений, чтобы установить частотность их употребления. Кроме того, выявленные особенности рассматривали с точки зрения их контекстуальной, структурной и повествовательной роли [3].

Обсуждение

Как правило, объем истории болезни в значительной степени зависит от коммуникативной цели. Как бы то ни было, краткость и лаконичность обычно являются наиболее характерными особенностями данного жанра. В основном цель автора – передать максимальное количество важной информации с помощью минимальных языковых средств.

Еще одна уникальная характеристика истории болезни по сравнению с другими жанрами медицинского дискурса – это ее повествовательный стиль [6]. Иными словами, основная цель истории болезни – рассказать, то есть описать, интересный случай коллегам (исследователям), чтобы предупредить их или помочь усовершенствовать методы лечения. Следовательно, истории болезни выполняют инструктивные и образовательные функции, и поэтому они направлены на то, чтобы впервые описать состояние и/или предупредить других врачей. Эти стилистические особенности определяют всю структуру истории болезни, а также выбор лексических единиц.

Необходимо признать, что использование времени *Past Simple* является преобладающим в истории болезни. Эта особенность вытекает из самой природы историй болезни как повествовательных текстов: их основная цель – рассказать о событиях прошлого. Другим важным аспектом является использование действительного залога, в отличие от других медицинских научных жанров, таких как исследовательские статьи. В них, с точки зрения академического письма, страдательный залог и обезличенные конструкции с местоимением «it» подают информацию в тексте без личных сведений и создают впечатление дистанции и

объективности писателя, обеспечивая тем самым необходимый эффект академической независимости суждений. В истории болезни это не так. Очевидно, что эта особенность также связана со стилем повествования, а также с образовательным назначением истории болезни как жанра: ее авторы описывают необычную проблему, с которой они столкнулись и справились, таким образом, делятся своим опытом и уроком, который они извлекли из него.

Таким образом, истории болезни отличаются использованием в них предложений в действительном залоге во времени Past Simple. Например, Patient *presented* again with progression in neck nodes and liver lesions in Feb 2022. This time he *received* yet more chemotherapy in the form of single agent Gemcitabine... [10]. *We presented* the case of a 47-year-old female patient, right handed, known to have a history of left breast mass... [5]. *Our serology study detected* a high concentration of anti-COVID-19 IgM and anti-COVID 19 IgG after 2 weeks of general symptom onset [12].

Однако необходимо отметить, что конструкции страдательного залога встречаются довольно-таки часто в истории болезни. В частности, они используются для того, чтобы дать рекомендации другим специалистам (то есть реализуют функцию подачи наглядности материала, содержащего ценную информацию): To manage and control recurrent VTE, the administration of rivaroxaban *was stopped* and anticoagulant therapy *was focused on* using warfarin tablets... [12].

В этом контексте модальные глаголы *should, must* (употребленные в страдательном залоге) также играют важную роль: Within this context, it is critical to tightly control the levels of PT and INR, which *must be measured* frequently and *maintained* in the therapeutic range of 2–3 by adjusting the dose of warfarin proportionately... [12]. The use of tofacitinib and other JAK/STAT inhibitors in diabetic patients and in those who have a history of cardiovascular disorder and stroke *should be advised* with caution [7]. This report showed that long-term use of this drug *should be avoided* due to its hepatotoxicity, despite its therapeutic effects in several disorders [7].

Время Present Perfect обычно используется в историях болезни для того, чтобы представить размышления автора над проблемой в более широком контексте (например, результаты других исследований): Previous studies *have reported* death due to airway compromise, while gastrointestinal bleeding tends to be mild [8]. Few cases of bilateral nasopalveolar cysts *have been described* [9]. Reports of shortcomings and side effects *have, however, been scarce* [11].

Кроме того, время Past Perfect используют для того, чтобы описать предыдущие события из истории болезни: Upon consultation at the emergency department, the patient was extremely worried and described worsening symptoms of anxiety and panic, including tachycardia, palpitations, and perspiration. He *had not taken* any pain medication for the motion-dependent pain [11].

В то же время, данное исследование продемонстрировало относительно редкое использование будущего времени (Future Simple) или конструкций, таких как *to be going to* для выражения будущего времени в историях болезни. Редко авторы используют его в разделе «выводы/ выводы и заключения»: This *will inevitably lead* to wrong conclusions, may trigger anxiety, and causes unnecessary consultations [11]. It appears that this rapidly evolving field can no longer be dismissed by the medical teams that *are going to be* confronted by future technical developments, their potential benefits, and risks... [11].

Употребление времени Present Simple также сравнительно нечасто и, как правило, используется только в начале истории болезни: This case report *describes* an emergency consultation of a 27-year-old Swiss – German man lacking known previous medical conditions... [11]. Surgical management *is* the cornerstone of treatment for such conditions [5].

Прямой способ передачи информации и персональный стиль ярко выражены в широком использовании личного местоимения *we* первого лица множественного числа. По сути, использование «мы» подчеркивает факт соавторства. Кроме того, о пациентах обычно упоминают, используя местоимения третьего лица *he, she, they*. Эта повествовательная стратегия направлена в первую очередь на защиту личной информации пациентов.

Все соответствующие данные (например, пол и возраст пациента) приводятся в первом предложении с последующим упоминанием «he» или «she»:

Case presentation: A 45-year-old Sudanese housewife complained of progressive right forearm and hand muscle wasting, pain, and neuropathic symptoms. She was diagnosed with right-sided cubital tunnel syndrome. [10]

Таким образом, хотя личные местоимения в большинстве случаев не употребляются в других научных жанрах, они преобладают в истории болезни.

Выводы

Вышеупомянутые лексико-грамматические особенности историй болезни отличаются от исследовательских статей и других научных жанров. В ходе данного исследования были сделаны следующие выводы:

1. История болезни как жанр обладают целым рядом уникальных характеристик, таких как стиль повествования, краткость и лаконичность, которые являются результатом стремления авторов донести свои сообщения коллегам как можно быстрее и точнее.
2. Эти коммуникативные особенности определяют выбор лексических единиц и грамматических структур в анализируемом дискурсе: преобладание предложений в действительном залоге, простого прошедшего времени, личных местоимений и модальных глаголов.
3. Также было выявлено эпизодическое использование времен Present Perfect, Present Simple, Future Simple и страдательного залога, которые необходимы для выражения конкретных коммуникативных целей [6].

Истории болезни предоставляют повествовательное описание. Следовательно, в процессе подготовки будущих медицинских исследователей изучение этих стилистических особенностей и их коммуникативных целей должно стать неотъемлемой частью учебной программы по английскому языку.

Список источников

1. *Бекешева Е.В.* Категориальные основы номинации болезней и проблем, связанных со здоровьем. Самара: ООО «ИПК Содружество» Самарского государственного медицинского университета, 2007.
2. *Васина В.М.* Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе // Автореф. дис. канд. филол. наук. Иваново, 2004.
3. *Костяшина Е.А.* Дискурсивное взаимодействие в текстовом пространстве научно-популярного медицинского журнала // Автореф. дис. канд. филол. наук. Томск, 2009.
4. *Меньшенина И.А.* Специфика организации и коммуникативно-речевая классификация медицинского англоязычного текста // Вестник Витебского государственного медицинского университета. 2014. Т. 13. № 2. С.151–156.
5. *Darwish H., Kawtharani S., Baajour J. et al.* Metastatic Carcinoma to the Brain with Mucinous Features in a Patient in Remission with History of Breast Lobular Carcinoma Triple Positive: A Case Report // Case reports and medical history journal. 2022. Vol. 3 (2).
6. *Lysanets Yu., Morokhovets H., Bieliaieva O.* Stylistic features of case reports as a genre of medical discourse // Journal of Medical Case Reports. 2017. 11:83. doi: 10.1186/s13256-017-1247-x.
7. *Mardani M., Mohammadshahi J. et al.* Drug-induced liver injury due to tofacitinib: a case report // Journal of Medical Case Reports. 2023. 17:97. doi.org/10.1186/s13256-023-03821-4.
8. *Olukolade D., Moin K., Abraham S.* Multiorgan failure and death from a mixed Dettol and Clorox poisoning: a case report // Journal of Medical Case Reports. 2023. 17:95. doi.org/10.1186/s13256-023-03825-0.
9. *Sato M, Morita K, Kabasawa Y, Harada H.* Bilateral nasolabial cysts: a case report // J Med Case Rep. 2016; 10:246. doi:10.1186/s13256-016-1024-2.
10. *Khurram S., Suhail M. et al.* Carotid Sinus Syndrome in a Patient of Nasopharyngeal Carcinoma Treated with Palliative Radiotherapy // Case reports and medical history journal. 2023. Vol. 3 (2). doi.org/10.54289/JCRMH2300110.

11. *Zenzes M., Seba P., et al.* The electrocardiogram on the wrist: a frightening experience to the untrained consumer: a case report // *Journal of Medical Case Reports*. 2023. 17:79. doi.org/10.1186/s13256-023-03806-3.
12. *Z. R. E., Heshmatnia J.* Management, control, and decision making in unexpected recurrent venous thromboembolism in Covid-19: a case report // *Journal of Medical Case Reports*. 2023. 17:101. doi.org/10.1186/s13256-023-03800-9.

References

1. *Bekisheva E.V.* Categorical bases of diseases nomination and problems related to health. Samara: Samara State Medical University, 2007.
2. *Vasina V.M.* Accentual design of terminological word combinations in the English medical discourse // Abstract of thesis. Ivanovo, 2004.
3. *Kostyashina E.A.* Discursive interaction in the textual space of a popular scientific medical journal // Abstract of thesis. Tomsk, 2009.
4. *Menshenina I.A.* Specificity of organization and communicative-speech classification of the medical English-language text // *Bulletin of Vitebsk state medical university*. 2014. Vol. 13. N 2. P.151–156.
5. *Darwish H., Kawtharani S., Baajour J. et al.* Metastatic Carcinoma to the Brain with Mucinous Features in a Patient in Remission with History of Breast Lobular Carcinoma Triple Positive: A Case Report // *Case reports and medical history journal*. 2022. Vol. 3 (2).
6. *Lysanets Yu., Morokhovets H., Bieliaieva O.* Stylistic features of case reports as a genre of medical discourse // *Journal of Medical Case Reports*. 2017. 11:83. doi: 10.1186/s13256-017-1247-x.
7. *Mardani M., Mohammadshahi J. et al.* Drug-induced liver injury due to tofacitinib: a case report // *Journal of Medical Case Reports*. 2023. 17:97. doi.org/10.1186/s13256-023-03821-4.
8. *Olukolade D., Moin K., Abraham S.* Multiorgan failure and death from a mixed Dettol and Clorox poisoning: a case report // *Journal of Medical Case Reports*. 2023. 17:95. doi.org/10.1186/s13256-023-03825-0.
9. *Sato M, Morita K, Kabasawa Y, Harada H.* Bilateral nasolabial cysts: a case report // *J Med Case Rep*. 2016; 10:246. doi:10.1186/s13256-016-1024-2.
10. *Khurram S., Suhail M. et al.* Carotid Sinus Syndrome in a Patient of Nasopharyngeal Carcinoma Treated with Palliative Radiotherapy // *Case reports and medical history journal*. 2023. Vol. 3 (2). doi.org/10.54289/JCRMH2300110 .
11. *Zenzes M., Seba P., et al.* The electrocardiogram on the wrist: a frightening experience to the untrained consumer: a case report // *Journal of Medical Case Reports*. 2023. 17:79. doi.org/10.1186/s13256-023-03806-3.
12. *Z. R. E., Heshmatnia J.* Management, control, and decision making in unexpected recurrent venous thromboembolism in Covid-19: a case report // *Journal of Medical Case Reports*. 2023. 17:101. doi.org/10.1186/s13256-023-03800-9.

Статья поступила в редакцию 02.02.2023; одобрена после рецензирования 10.02.2023; принята к публикации 25.02.2023.

The article was submitted 02.02.2023; approved after reviewing 10.02.2023; accepted for publication 25.02.2023.